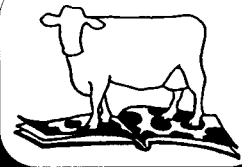


שונות ומשונות



פינת הלשון

עת סימפוזיונים הגיעה

כלומר, במקור הקדום הכוונה היתה למסיבה "רטובה" או משתה שמח בצוותא. יש להניח והנסיין הגלובלי מוכיח, שמעט משקה טוב משחרר כבלי הלשון ויתר העכבות ואפשר לדבר לענין בלי היסוסים. כבר אמרו חז"לינו "נכנס יין ויצא סוד" ועוד הוסיפו "יין ישמח לבב אנוש". נו, זה ממש הסבר ופירוש מקביל למושג היווני הקדום symposium, או כפי שנהגו לכתוב הרומאים: simposium.

אגב כך, בדקתי במילון יווני (לא אלאה אתכם באותיות הזרות) וגם שם מצאתי בתור תרגום ל-symposio = משתה בצוותא ולמשתתף במשתה נהגו לקרוא sympótis – בעוד לסימפוזיון היה גם מובן נוסף כמו דיון היסטורי, אוניברסיטאי בדומה לפירוש (2) האנגלי דלעיל: אוסף של הרצאות על נושא חשוב כלשהו, בו מרצים שונים מבטאים את דיעותיהם בזה אחר זה (מה זה? לא מפריעים ונכנסים האחד לדברי רעהו!!) יתכן שעקבות המשתה בצוותא הותירו את הנואמים במצב רוח טוב וסלחני יותר.

מרדכי מלען

בהזדמנות חגיגית זאת של פתיחת הכנס ה-13 למדעי הבקר לחלב, בא לי לבדוק עד כמה אנו נאמנים לכוונת אבות אבותינו ושכניהם המתורבתים מעבר לים האגאי, היוונים. יען כי אני מרגיש עצמי קטן כדי לפרש חז"ל, אסתפק הפעם בשליפת המונח סימפוזיון מן המילונים הלועזיים. ראוינא את התרגום של ובסטר המסביר את כוונת המשורר:

sym-pó'si-ás, a. Pertaining to a symposium or to compotations and merrymaking; happening where company is drinking together; as, symposiac meetings.

sym-pó'si-ás, n. A symposium; a conference or conversation, as of philosophers at a banquet.

sym-pó'si-árg'h, n. [Gr. *symposion*, a drinking party, and *archai*, to rule.] In ancient Greece, the master of a feast; hence, one who presides at a banquet; a toastmaster. מנהל המסיבה

sym-pó'si-um, n.; pl. sym-pó'si-á. [L., from Gr. *symposion*, a drinking party, from *sympo-sai*, to drink together; *syn*, together, and *pinai*, to drink.]

1. A drinking together; a merry feast.
2. A collection of articles on some important topic, in which several contributors express their views in succession; as, a *symposium* on the Eastern question.

